

Anne Jeannin

Allgemeinsprachliche Fehler von Lernenden der französischen Rechtssprache

Eine fehlerlinguistische Analyse mit Handlungsempfehlungen
für den fachsprachlichen Unterricht

Anne Jeannin

ALLGEMEINSPRACHLICHE FEHLER VON LERNENDEN DER FRANZÖSISCHEN RECHTSSPRACHE

Eine fehlerlinguistische Analyse mit Handlungsempfehlungen
für den fachsprachlichen Unterricht

ibidem-Verlag
Stuttgart

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Zugl. Dissertation, 2016, Friedrich-Schiller-Universität Jena, unter dem Titel: Französisch-Fehler von Lernenden der französischen Rechtssprache. Fehleranalyse einer universitären Klausuren-Stichprobe.

∞

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier
Printed on acid-free paper

ISBN: 978-3-8382-1238-8

© *ibidem*-Verlag
Stuttgart 2018

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Printed in the EU

À Maxime, mon fils chéri, dont ce livre est la petite sœur.
À mon oncle, Philippe Jeannin (1956-2009).
À tous ceux qui ont croisé mon chemin de thésarde et l'ont enrichi.
Merci.

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	7
Abkürzungsverzeichnis	11
1. Einleitung	15
1.1. Prämisse der Arbeit – Intention	15
1.2. Vorstellung des Forschungsgegenstands	17
1.3. Das français juridique und sein Vermittlungskontext	19
1.3.1. <i>Bildungspolitik: Der institutionelle Rahmen der französischen Rechtssprache</i>	19
1.3.2. <i>Die Geografie des français juridique</i>	21
1.3.3. <i>Die Akteure des français juridique</i>	24
1.3.3.1. Die Lernenden	24
1.3.3.2. Die Lehrenden	28
1.3.4. <i>Die Inhalte in den français juridique-Kursen</i>	30
2. Überlegungen zum Norm- und Fehler-Konzept	33
2.1. Die Schwierigkeit einer Normdefinition	33
2.1.1. <i>System und Norm</i>	33
2.1.1.1. Dogmatismus vs. Laxheit	35
2.1.2. <i>Stilnorm und usage</i>	37
2.1.3. <i>Zwischen Objektivität und Intuition: der native speaker als Maßstab?</i>	40
2.1.3.1. Regelwerk und Muttersprachler-Kompetenz	42
2.2. Der Fehlerbegriff und seine Problematik	44
2.2.1. <i>Der Fehler als Verstoß gegen das Sprachsystem</i>	45
2.2.1.1. Verstoß gegen Regeladäquanz und Akzeptabilität	45
2.2.1.2. Verstoß gegen <i>usage</i> und Situationsadäquanz.....	47
2.2.2. <i>Der Fehler als Normabweichung</i>	49
2.2.2.1. Fehlergraduierungen vs. Richtig-Falsch-Urteile.....	51
2.2.2.2. Verletzung der Wohlgeformtheit.....	55
2.2.2.3. Zielsprache und Sekundärsprache	56
2.2.3. <i>Der Fehler als Lernchance</i>	58
2.3. Fehler und Fachsprache	60
2.3.1. <i>Die Sprache des Rechts</i>	60
2.3.1.1. Der juristische Wortschatz	61
2.3.2. <i>Allgemein- und Fachsprache</i>	63
2.3.3. <i>Der fachsprachliche Fehler</i>	67
2.3.3.1. Fazit.....	69
3. Die Methode der Fehleranalyse	71
3.0. Kurze Geschichte der Fehleranalyse	71
3.1. Ziele und Analyseprozesse	73
3.2. Fehlererhebung	78
3.2.1. <i>Beschaffung authentischer Daten und Eingrenzung der Materialgrundlage</i>	78
3.2.2. <i>Konkrete Datenerhebung und Stichprobenbeschreibung</i>	81
3.2.3. <i>Methodik</i>	82
3.3. Fehleridentifikation	84
3.3.1. <i>Subjektivität und (relative) Objektivierung der Fehleridentifikation</i>	84
3.3.2. <i>Rekonstruktion der Aussageintention</i>	85
3.4. Fehlerbeschreibung und –klassifizierung	87
3.4.1. <i>Die Schwierigkeiten der linguistischen Fehlerbeschreibung</i>	88

3.4.2.	<i>Klassifizierungsraster</i>	94
3.4.2.1.	Klassifizierungsraster nach Fehse et al. (1977)	95
3.4.2.2.	Raster nach Götze, Grimm & Gutenberg (2006)	96
3.4.3.	<i>Eigene Zusammenstellung</i>	98
3.4.3.1.	Valenzfehler	98
3.4.3.2.	Ergänzung des phonographemischen und lexikalischen Bereichs	100
3.4.3.3.	Ergänzung aus der <i>surface strategy taxonomy</i>	101
3.4.3.4.	Klassifikation und Typologie	103
3.4.3.5.	Vorstudie	107
3.4.3.6.	Das Problem der mehrfachen Merkmalzuordnung	108
3.4.3.7.	Götzes Methodologie	117
3.5.	Fehlererklärung	119
3.5.1.	<i>Psycholinguale Fehlerquellen</i>	121
3.5.2.	<i>Interlinguale Fehler</i>	123
3.5.3.	<i>Intralinguale Fehler</i>	124
3.5.4.	<i>Plurikausalität von Fehlern</i>	126
3.6.	Fehlerbewertung	127
3.7.	Fehlertherapie	128
3.8.	Rückblick	129
4.	Empirische Studie: Untersuchung der Stichprobe und Auswertung der Daten	131
4.1.	Quantitative Darlegung der Fehlerfrequenz	131
4.1.1.	<i>Eingrenzung der untersuchten Fehleranzahl: Identifizierung der Fehler und Fachsprachlichkeit</i>	131
4.1.2.	<i>Darlegung der quantitativen Ergebnisse</i>	133
4.1.3.	<i>Gesamtergebnis der primären Fehlerkategorie</i>	137
4.1.4.	<i>Gesamtergebnis der alternativen Fehlerkategorie</i>	140
4.2.	Qualitative Darlegung der Datenergebnisse im phonographemischen Bereich	145
4.2.1.	<i>PHON/Substitution: Veränderung der Lautmorphologie</i>	145
4.2.1.1.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund orthographischer Fehler	149
4.2.1.1.1.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund von <i>accent</i> -Fehlern	149
4.2.1.1.1.1.	Accent-Addition	149
4.2.1.1.1.2.	Accent-Omission	150
4.2.1.1.1.3.	Accent-Substitution	151
4.2.1.1.2.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund einer <i>cédille</i> -Omission	151
4.2.1.1.3.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund einer Buchstaben-Modifikation	151
4.2.1.1.3.1.	Buchstaben-Addition	152
4.2.1.1.3.2.	Buchstaben-Omission	152
4.2.1.1.3.3.	Buchstaben-Substitution	153
4.2.1.2.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund fehlerhafter Bildung	153
4.2.2.	<i>ORTHOAcc: accent-Fehler</i>	154
4.2.2.1.	ORTHOAcc/Omission	154
4.2.2.2.	ORTHOAcc/Addition	155
4.3.	Qualitative Darlegung der Datenergebnisse im lexikalischen Bereich	156
4.2.3.	<i>à/de</i>	159
4.2.3.1.	<i>à</i> statt <i>de</i>	159
4.2.3.2.	<i>de</i> statt <i>à</i>	160
4.2.4.	<i>dans</i>	161
4.2.4.1.	<i>à</i> statt <i>dans</i> / <i>dans</i> statt <i>à</i>	161
4.2.4.2.	<i>en</i> statt <i>dans</i> / <i>dans</i> statt <i>en</i>	162
4.2.4.3.	<i>dans</i> statt <i>de</i> und <i>sur</i>	163

4.2.5.	<i>avec / de / en / à cause de statt par - par statt de / à / dans / en</i>	164
4.2.6.	<i>pour</i>	165
4.2.6.1.	<i>pour statt dans / de / en / pendant / à</i>	165
4.2.6.2.	<i>à / de / sur statt pour</i>	166
4.2.7.	<i>sur</i>	167
4.2.7.1.	<i>sur statt de / à</i>	167
4.2.7.2.	<i>de / à statt sur</i>	167
4.2.8.	<i>Sonstige Präpositionenwahlfehler</i>	168
4.2.9.	<i>Locutions prépositives</i>	172
4.2.10.	<i>Fazit</i>	174
4.4.	Qualitative Darlegung der Datenergebnisse im morphosyntaktischen Bereich	176
4.4.1.	<i>Morphologischer Bereich: Genus-Kongruenz-Fehler</i>	176
4.4.1.1.	SUBST/KongruenzG.....	176
4.4.1.1.1.	Feminin statt maskulin.....	178
4.4.1.1.2.	Maskulin statt feminin.....	180
4.4.1.2.	ADJ/KongruenzG.....	181
4.4.1.2.1.	Participe passé employé comme adjectif.....	182
4.4.1.2.2.	Adjectifs possessifs, démonstratifs, interrogatifs et indéfinis.....	185
4.4.1.2.3.	„Reine“ Adjektive.....	185
4.4.2.	<i>Syntaktischer Bereich: Komma-Auslassungsfehler (INTERPKomma/Omission)</i>	187
4.4.2.1.	Koordination.....	190
4.4.2.1.1.	Wortaufzählungen.....	190
4.4.2.1.2.	Syntagmenaufzählungen.....	190
4.4.2.1.3.	Nebensatzaufzählungen.....	191
4.4.2.1.4.	Koordination mit anderen Konjunktionen als <i>et, ou, ni</i>	192
4.4.2.2.	Subordination.....	192
4.4.2.2.1.	Die Apposition.....	192
4.4.2.2.2.	Der explikative Relativsatz.....	193
4.4.2.2.3.	Parataktische und korrelative Satzteile.....	194
4.4.2.3.	Wortgruppen in syntaktisch ungewöhnlichen Stellungen.....	194
4.4.2.3.1.	Adverbialbestimmungen.....	194
4.4.2.3.1.1.	Am Satzanfang.....	195
4.4.2.3.1.2.	Zwischen zwei Satzkonstituenten.....	197
4.4.2.3.2.	Die <i>Phrase segmentée</i>	198
4.4.2.3.3.	„ <i>Ce que ..., c'est...</i> “.....	198
4.4.2.3.4.	Mit dem Verb oder Substantiv verbundene Wortgruppen am Satzanfang.....	198
4.4.2.4.	Freie Satzteile.....	199
4.4.2.4.1.	Die <i>Proposition incidente</i>	199
4.4.2.4.2.	Mit dem Satz syntaktisch absolut unverbundene Konstrukte.....	200
4.4.2.5.	Ellipse.....	200
4.4.3.	<i>Ausblick</i>	201
4.4.4.	<i>Schlusswort</i>	204
Literaturverzeichnis	207	
Abbildungsverzeichnis	219	
Tabellenverzeichnis	221	
Anhang	223	

Abkürzungsverzeichnis

Allgemeine Abkürzungen

§	Paragraph
Abb.	Abbildung
Abs.	Absatz
d.h.	das heißt
ebd.	ebenda
etc.	etcetera
m. E.	meines Erachtens
Tab.	Tabelle
u.a.	unter anderen
u.ä.	und ähnliches
usw.	und so weiter
vgl.	vergleiche
z.B.	zum Beispiel

Abkürzungen Fehlerkategorien

Erklärung: Fehler aufgrund der...

Adjektivfehler

ADJ/Addition	Hinzufügung eines Adjektivs
ADJ/Bildung	Bildung des Adjektivs
ADJ/KongruenzG	Kongruenz des Genus' des Adjektivs
ADJ/KongruenzN	Kongruenz des Numerus' des Adjektivs
ADJ/Omission	Auslassung des Adjektivs
ADJ/Stellung	Stellung des Adjektivs
ADJ/Wahl	Wahl des Adjektivs
ADJ-ADV/Substitution	Ersetzung eines Adjektivs durch ein Adverb oder eines Adverbs durch ein Adjektiv

Adverbfehler

ADV/Bildung	Bildung des Adverbs
ADV/Omission	Auslassung des Adverbs
ADV/Stellung	Stellung des Adverbs
ADV/Wahl	Wahl des Adverbs

Artikelfehler

ART/Addition	Hinzufügung eines Artikels
ART/Bildung	Bildung des Artikels
ART/KongruenzG	Kongruenz des Genus' des Artikels
ART/KongruenzN	Kongruenz des Numerus' des Artikels
ART/Omission	Auslassung des Artikels
ART/Wahl	Wahl des Artikels

Interpunktionsfehler

INTERPApostroph/Addition	Hinzufügung eines Apostrophs
INTERPApostroph/Omission	Auslassung eines Apostrophs
INTERPKomma/Addition	Hinzufügung eines Kommas
INTERPKomma/Omission	Auslassung eines Kommas
INTERPSilbentrennung/Bildung	Abtrennung der Silben
INTERPZeichen/Addition	Hinzufügung eines sonstigen Zeichens
INTERPZeichen/Omission	Auslassung eines sonstigen Zeichens
INTERPZeichen/Wahl	Wahl des Zeichens

Kollokationsfehler

KOLLOK/Bildung Kollokationsbildung
KOLLOK/Wahl Kollokationswahl

Konjunktionsfehler

KONJ/Addition Hinzufügung einer Konjunktion
KONJ/Bildung Bildung der Konjunktion
KONJ/Omission Auslassung der Konjunktion
KONJ/Stellung Stellung der Konjunktion im Satz
KONJ/Wahl Wahl der Konjunktion

Modusfehler

MOD/Bildung Bildung des Modus'
MOD/Wahl Wahl des Modus'

Verneinungsfehler

NEG/Addition Hinzufügung einer Negation
NEG/Bildung Bildung der Negation
NEG/Omission Auslassung der Negation
NEG/Wahl Wahl der Negationsform

Rechtschreibfehler

ORTHOAcc/Addition Hinzufügung eines Accents
ORTHOAcc/Omission Auslassung eines Accents
ORTHOAcc/Substitution Ersetzung eines Accents durch einen anderen
ORTHOCédille/Addition Hinzufügung einer cédille
ORTHOCédille/Omission Auslassung einer cédille
ORTHOGroß/Addition Hinzufügung eines Großbuchstabens
ORTHOGroß/Omission Auslassung eines Großbuchstabens
ORTHOLettre/Addition Hinzufügung eines Buchstabens
ORTHOLettre/Omission Auslassung eines Buchstabens
ORTHOLettre/Substitution Ersetzung von Buchstaben durch andere
ORTHOMorphem/Addition Hinzufügung eines Morphems
ORTHOMorphem/Omission Auslassung eines Morphems
ORTHOMorphem/Substitution Ersetzung eines Morphems durch ein anderes
ORTHOTiret/Addition Hinzufügung eines Bindestrichs
ORTHOTiret/Omission Auslassung eines Bindestrichs

Partizipfehler

PART/Bildung Bildung des Partizips
PART/KongruenzG Kongruenz des Genus' des Partizips
PART/KongruenzN Kongruenz des Numerus' des Partizips
PART/Omission Auslassung des Partizips
PART/Stellung Stellung des Partizips im Satz

Partikelfehler

PARTIK/Bildung Bildung der Partikel
PARTIK/Omission Auslassung der Partikel
PARTIK/Stellung Stellung der Partikel im Satz

Passivfehler

PASS/Bildung Bildung des Passivs
PASS/Substitution Ersetzung der Aktivform durch die Passivform
PASS/Wahl Ersetzung der Passivform durch die Aktivform

Fehler der Phonographie

PHON/Substitution	der abweichenden Schreibung, die zu einer fehlerhaften Aussprache führt
Präpositionsfehler	
PRÄP/Addition	Hinzufügung einer Präposition
PRÄP/Bildung	Bildung der Präposition
PRÄP/Omission	Auslassung der Präposition
PRÄP/Stellung	Stellung der Präposition im Satz
PRÄP/Wahl	Wahl der Präposition
Pronomfehler	
PRON/Addition	Hinzufügung eines Pronoms
PRON/Bildung	Bildung des Pronoms
PRON/Omission	Auslassung des Pronoms
PRON/Stellung	Stellung des Pronoms im Satz
Substantivfehler	
SUBST/Bildung	Bildung des Substantivs
SUBST/KongruenzG	Kongruenz des Substantivs (Genus)
SUBST/KongruenzN	Kongruenz des Substantivs (Numerus)
SUBST/Omission	Auslassung des Substantivs
SUBST/Wahl	Wahl des Substantivs
Syntaxfehler	
SYNT/Addition	Hinzufügung einer Wortgruppe im Satz
SYNT/Omission	Auslassung einer Wortgruppe im Satz
SYNT/Permutation	Vertauschung von Wortgruppen im Satz
Tempusfehler	
TEMP/Bildung	Tempusbildung
TEMP/Wahl	Tempuswahl
Valenzfehler	
VA/Addition	Hinzufügung von Elementen in der Valenz des Adjektivs
VA/Bildung	Bildung der Valenz des Adjektivs
VA/Omission	Auslassung von Elementen in der Valenz des Adjektivs
VA/Wahl	Wahl der Valenz des Adjektivs
VN/Addition	Hinzufügung von Elementen in der Valenz des Substantivs
VN/Bildung	Bildung der Valenz des Substantivs
VN/Omission	Auslassung von Elementen in der Valenz des Substantivs
VN/Wahl	Wahl der Valenz des Substantivs
VV/Addition	Hinzufügung von Elementen in der Valenz des Verbs
VV/Bildung	Bildung der Valenz des Verbs
VV/Omission	Auslassung von Elementen in der Valenz des Verbs
VV/Wahl	Wahl der Valenz des Verbs
Verbfehler	
VERB/Addition	Hinzufügung eines Verbs
VERB/Bildung	Bildung des Verbs (Grundform)
VERB/KongruenzG	Kongruenz des Genus' des Verbs
VERB/KongruenzN	Kongruenz des Numerus' des Verbs
VERB/Omission	Auslassung des Verbs
VERB/Stellung	Stellung des Verbs im Satz
VERB/Wahl	Wahl des Verbs

1. Einleitung

1.1. Prämisse der Arbeit – Intention

„Si tu proposes un cours d’introduction au français du droit en amont, peut-être que ça fera baisser le taux de suicide chez les étudiants qui viennent ensuite chez moi“: Dies waren die scherzhaften Worte eines Kollegen, der – als ich mich mit ihm über die Planung eines fachsprachlichen Einführungskurses an unserem Sprachenzentrum unterhielt – über die Schwierigkeiten und Sprachdefizite seiner Studierenden in den Kursen des französischen Rechts klagte. Er unterrichtete französisches Recht in französischer Sprache und sah in dem Einführungskurs eine gute Vorbereitung auf die nächsten weitaus schwierigeren Stufen des in Jena angebotenen Programms „*Law and Language*“ („*Droit et langue*“). Er klagte jedoch nicht vorrangig über mangelnde Kenntnisse der fachsprachlichen Terminologie, sondern vor allem über das allgemeinsprachliche Niveau der Studierenden. Aus diesen Gesprächen sowie aus meiner Praxis in besagtem Einführungskurs kristallisierte sich bei mir der folgende Untersuchungsfokus heraus: Wo liegen die allgemeinsprachlichen Problembereiche, wie kann man sie identifizieren und sie dann in den betreffenden Kursen am Sprachenzentrum wieder aufgreifen?

Es kommen Studierende zu Kursen an das Sprachenzentrum, die auf Grundlage ihrer Fremdsprachenbildung in der Schule eigentlich über der elementaren Sprachverwendung liegen, aber dennoch ergänzenden allgemeinsprachlichen Input für ihre selbstständige bis kompetente Sprachverwendung brauchen (vgl. Trim & Quetz 2001: 41). Im Rahmen der vorliegenden Arbeit möchte ich hervorheben, dass mir die Relevanz und das Vorliegen von Positivkompetenzen – damit meine ich die Kann-Beschreibungen aus dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (vgl. Trim & Quetz 2001) – bewusst ist, dennoch stellen diese nicht die Grundlage meiner Arbeit dar. Bestimmte allgemeinsprachliche Defizite und dadurch bedingte Fehlerquellen sind mir wiederholt in der Praxis aufgefallen. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit bzw. der Bedarf seitens der Studierenden, dass auch in *français juridique*-Kursen – über das Spezifische des *français juridique* hinaus – die Vermittlung allgemeinsprachlicher Inhalte den Wortschatz und die Grammatik betreffend, integriert werden sollten. Um die benötigten allgemeinsprachlichen Inhalte einzugrenzen, liegt der vorliegenden Arbeit ein umfangreicher Fehlerdatensatz zugrunde, welcher auf lexikalische sowie grammatisch-strukturelle Kompetenzlücken hin untersucht wird.

Natürlich hätte ich mich im Einklang mit dem Geiste der Zeit dafür entscheiden können, den Fokus auf die Positivkompetenzen der Studierenden zu legen, d.h. das zu untersuchen, was sie können (vgl. Trim & Quetz 2001). Doch Fehler und Kompetenzen sind zwei Seiten einer Medaille. Selbstverständlich kann man trotz vieler Fehler eine gute Performanz erreichen und einen inhaltlich fundierten Gedankenprozess durchaus kompetent ausdrücken. Selbstverständlich sind Fehler ganz und gar nicht die einzige Grundlage zur Beurteilung sprachlicher Performanz. Dennoch ist unbestritten, dass Fehler tatsächlich sprachpraktische Kompetenzdefizite zum Vorschein kommen lassen, deren Untersuchung eine sinnvolle und wichtige Vorarbeit auf dem

Wege zur Erstellung von speziellen fachsprachlichen Sprachkompetenzen für Juristen darstellt. Da das Forschungsinteresse, welches der vorliegenden Untersuchung zugrunde liegt, aus langjähriger Praxiserfahrung mit Studierenden erwachsen ist, soll ihr Erkenntnisgewinn praxisorientiert dazu beitragen, allgemeinsprachliche Defizite zu diagnostizieren und sich diesen studierenden- und bedarfsorientiert zu widmen. Deshalb fokussiert die vorliegende Arbeit speziell auf die oben ausgeführten allgemeinsprachlichen Aspekte. Trotz der weithin geforderten Kompetenzorientierung richtet sie somit ihren Blick primär darauf, *wie korrekt* Studierende schreiben. Denn auch wenn Kursangebote auf Kompetenzen ausgerichtet sind, brauchen Lehrende trotzdem eine Handreichung, um den Sprachstand ihrer Studierenden individuell bestimmen zu können. Dies wiederum ermöglicht es ihnen dann, Studierende dort „abzuholen“, wo sie sprachlich zu verorten sind. Nicht zuletzt trägt eine solche Diagnose auch zur Verbesserung des Unterrichts bei, denn Lehrende können so gezielt wiederkehrende allgemeinsprachliche Schwierigkeiten bedarfsorientiert in die Kursplanung aufnehmen.

Wenn ich oben betont habe, dass diese Untersuchung eine sinnvolle und wichtige Vorarbeit auf dem Wege zur Erstellung von speziellen fachsprachlichen Sprachkompetenzen für Juristen darstellt, so sei dies auch wie folgt begründet: Es gibt bundesweit für *français juridique*-Kurse zwar einheitliche Regelungen in Bezug auf die Abdeckung bestimmter Lernbereiche (*droit constitutionnel, droit civil* etc.), aber keine hinsichtlich konkreter Themen oder des zu erwerbenden Wortschatzes bzw. der zu erwerbenden Grammatik. Lehrende sind bei diesen Entscheidungen auf sich allein gestellt und vermissen ein bundesweit einheitliches Curriculum, welches diese Bereiche strukturiert abdeckt. Die vorliegende Untersuchung soll – im Rahmen einer längerfristigen Vision – also letztlich zur Entwicklung eines einheitlichen Curriculums für den Unterricht der französischen Rechtssprache beitragen. Zusammenfassend ist es somit das Ziel der vorliegenden Arbeit zu diagnostizieren, welche allgemeinsprachliche Schwierigkeiten bei der Formulierung rechtsfachsprachlicher Texte auftreten, welche Elemente der sogenannten Allgemesprache (siehe Kapitel 2.3) Probleme darstellen, wenn Studierende der Rechtswissenschaften sprachliche Produktionen mit rechtswissenschaftlicher Aufgabenstellung hervorbringen.

Eine fachsprachliche Varietät wie die Sprache des Rechts setzt in starkem Umfang standardsprachliche Kompetenzen voraus. Wodurch unterscheiden sich nun fachsprachliche von allgemeinsprachlichen Kompetenzen? Welchen Anteil haben rechtssprachliche Fehler an der Gesamtzahl der Fehler? Dieses Verhältnis lässt sich ähnlich vorstellen wie das aus den Kulturwissenschaften stammende Eisberg-Modell (Grimm, Meyer & Volkmann 2015: 60): Die rechtssprachlichen Anteile stellen die Spitze des Eisbergs dar, welcher standard- und fachsprachliche Kompetenzen vereint: beispielsweise Fachvokabular oder grammatikalische Schwerpunktssetzungen der Rechtssprache, z.B. den häufigeren Einsatz von Passivkonstruktionen als in der französischen Standardsprache. Die Allgemesprache hingegen ist die Basis und stellt somit den unteren, tragenden Teil des Eisberges dar. Im fachsprachlichen Unterricht kommt neue Lexik hinzu, dennoch werden keine grundsätzlich neuen gram-

matischen Kompetenzen gebildet. Dieser tragende Teil des Eisbergs spielt beim Erlernen einer Fachsprache eine erhebliche Rolle und sollte m. E. in diesem Kontext beachtet und diagnostiziert werden – dies soll die vorliegende Arbeit bestätigen oder entkräften.

1.2. Vorstellung des Forschungsgegenstands

Basierend auf den sieben zentralen W-Fragen (siehe Abb. 1¹) stelle ich hier einleitend sowohl den Gegenstand meiner Arbeit vor als auch die damit verbundene Fragestellung, die dazugehörige These, die zu untersuchenden Daten, die zur Untersuchung benutzte Methode sowie die Platzierung der Arbeit in der Forschungslandschaft, ihre forschungsinterne und ihre allgemeingesellschaftliche Relevanz.

<u>Die sieben zentralen W-Fragen</u>
1) Was ist der Gegenstand der Arbeit? (Thema)
2) Was will ich über den Gegenstand herausfinden? (Fragestellung)
3) Welche These würde ich bezüglich der Fragestellung formulieren?
4) Welches Material/Texte/Daten möchte ich dazu untersuchen?
5) Mit welchen analytischen Werkzeugen/Methoden möchte ich arbeiten?
6) Welchen Platz nimmt die Arbeit in der Forschungslandschaft ein? (Nähe und Ferne zu anderen Forschungsansätzen)
7) Warum ist das Thema relevant (forschungsintern und allgemein)?

Abbildung 1: Die sieben zentralen W-Fragen

Wie bereits oben erwähnt, sind die allgemeinsprachlichen Fehler von Lernenden der französischen Rechtssprache im Hochschulkontext **Gegenstand** meiner Arbeit. Mein Anliegen ist es, herauszufinden, welche allgemeinsprachlichen Schwierigkeiten die Lernenden in dem fachsprachlichen Unterricht haben und ich möchte zu dieser **Fragestellung** folgende **These** formulieren: Die sprachlichen Kompetenzen, welche die Lernenden in den fachsprachlichen Unterricht mitbringen, reichen nicht aus und müssen daher im Curriculum der französischen Rechtssprache erweitert werden. Dazu untersuche ich eine **Stichprobe** von schriftlichen Produktionen (Klausuren), die Studierende nach einem Kurs der französischen Rechtssprache (i.d.R. 30 Unterrichtsstunden) geschrieben haben. Diese schriftlichen Produktionen werden zuerst einmal per **Fehleranalyse** untersucht, um in einem zweiten Schritt die allgemeinsprachlichen Fehler herauszufiltern, zu klassifizieren und statistisch auszuwerten.

¹ Nach einer Mitteilung von Simon Bohn, der sich auf Komponenten der Lasswell-Formel stützt.